

系所組別：台灣文學系

考試科目：外文文學文獻解讀（英文）

考試日期：0222，節次：4

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機。請於答案卷(卡)作答，於本試題紙上作答者，不予計分。

1. Please translate the following passage into Chinese. (25%)

More, perhaps, than any other aesthetic movement, modernism is characterized by a paradoxical combination of engagement with and detachment from the historical conditions under which it emerged. As its name suggests, it sees itself as being rooted in the modern, the present, the here and now, and is typically presented as being a reflection of but also a response to the profound social, technological, and aesthetic transformations to which the modern period has given rise. At the same time, however, modernism's historical self-identity is premised on a paradoxical perspective rooted in the future perfect, whereby the contemporary observer vicariously assumes the backward-looking perspective of imagined future observers.

(Carlos Rojas, "Introduction," *Writing Taiwan: a New Literary History*)

2. Please translate the following passage into Chinese. (25%)

In common sense language, identification is constructed on the back of a recognition of some common origin or shared characteristics with another person or group, or with an ideal, and with the natural closure of solidarity and allegiance established on this foundation. In contrast with the "naturalism" of this definition, the discursive approach sees identification as a construction, a process never completed—always "in process." It is not determined in the sense that it can always be "won" or "lost," sustained or abandoned. Though not without its determinate conditions of existence, including the material and symbolic resources required to sustain it, identification is in the end conditional, lodged in contingency.

(Stuart Hall, "Who Needs 'Identity'?)

3. 2006 年 6 月 19 日，在紐約書評中，書評家 Tim Parks 從對 2004 年諾貝爾文學獎得主 Elfriede Jelinek 的「The Piano Teacher」評論如下評論，請翻譯之：(25%)

Reading the five novels by Jelinek that over twenty years have been translated into English, each more determinedly and uniformly unlovely than the one before, all ferocious in their denunciation of a still patriarchal Austrian society, it is not hard to see those voyeuristic scenes of *The Piano Teacher* as a key to understanding the author's, or at least narrator's, relationship to the stories she tells: she dwells on what is repugnant in order to congratulate herself that she has steered well clear of the world. It is a strategy that invariably divides her readers into fiercely opposed camps. Many, particularly in academic circles, believe she has achieved a triumphant combination of avant-garde technique and progressive social criticism. And, of course, in 2004 Jelinek was awarded the Nobel Prize in Literature, "for her musical flow of voices and counter-voices in novels and plays that with extraordinary linguistic zeal reveal the absurdity of society's clichés and their subjugating power." However, one member of the Nobel Committee resigned over this decision, describing Jelinek's work as "whining, unenjoyable public pornography" and "a mass of text shoveled together without artistic structure." Newspaper reviewers have frequently agreed.

(背面仍有題目，請繼續作答)

系所組別：台灣文學系

考試科目：外文文學文獻解讀（英文）

考試日期：0222，節次：4

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機。請於答案卷(卡)作答，於本試題紙上作答者，不予計分。

4. 2007 年諾貝爾文學獎得主 Doris Lessing 在「The Golden Notebook」中寫到一段話，請翻譯之：(25%)

When the two women went out together, Anna deliberately effaced herself and played to the dramatic Molly. When they were alone, she tended to take the lead. But this had by no means been true at the beginning of their friendship. Molly, abrupt, straightforward, tactless, had frankly domineered Anna. Slowly, and the offices of Mother Sugar had had a good deal to do with it, Anna learned to stand up for herself. Even now there were moments when she should challenge Molly when she did not. She admitted to herself she was a coward; she would always give in rather have fights or scenes. A quarrel would lay Anna low for days, whereas Molly thrived on them. She would burst into exuberant tears, say unforgivable things, and have forgotten all about it half a day later. Meanwhile Anna would be limply recovering in her flat.(page 30)